

# EØS-tillegget

ISSN 1022-9310

Nr. 44

til De Europeiske Fellesskaps  
Tidende

5. årgang

22.10.1998

---

## I EØS-ORGANER

1. EØS-rådet
2. EØS-komiteen
3. Parlamentarikerkomiteen for EØS
4. Den rådgivende komité for EØS

## II EFTA-ORGANER

1. EFTA-statenes faste komité
2. EFTAs overvåkningsorgan
3. EFTA-domstolen

## III EF-ORGANER

1. Rådet
2. Kommisjonen

98/EØS/44/01	Forhåndsmelding om en foretakssammenslutning (Sak nr. IV/M.1325 – Bayer/Chiron Diagnostics) .....	1
98/EØS/44/02	Forhåndsmelding om en foretakssammenslutning (Sak nr. IV/M.1334 – Volvo Aero/ABB/TurboGen) .....	2
98/EØS/44/03	Melding om avtaler om felles forskning og utvikling (Sak nr. IV/37.239 - Ballard Power Systems Inc., Daimler Benz AG og Ford Motor Company) .....	2
98/EØS/44/04	Godkjenning av statsstøtte i henhold til EF-traktatens artikkel 92 og 93 Saker der Kommisjonen ikke gjør innsigelse .....	3
98/EØS/44/05	Informasjonsrutine - tekniske forskrifter .....	5

3. Domstolen

# EF-ORGANER

## KOMMISJONEN

### Forhåndsmelding om en foretakssammenslutning (Sak nr. IV/M.1325 - Bayer/Chiron Diagnostics)

**98/EØS/44/01**

1. Kommisjonen mottok 14. oktober 1998 melding i henhold til artikkel 4 i rådsforordning (EØF) nr. 4064/89<sup>(1)</sup> om en planlagt foretakssammenslutning, der foretaket Bayer AG (Bayer) overtar kontroll som definert i rådsforordningens artikkel 3 nr. 1 bokstav b) over Chiron Diagnostics Corporation (Chiron Diagnostics), som tilhører Chiron Corporation, ved kjøp av aksjer.
2. De aktuelle foretakene har virksomhet på følgende områder:
  - Bayer: kjemiske produkter og legemidler,
  - Chiron Diagnostics: klinisk diagnostikk, DNA- og blodprøver.
3. Etter en foreløpig undersøkelse finner Kommisjonen at den meldte foretakssammenslutningen kan komme inn under virkeområdet for rådsforordning (EØF) nr. 4064/89. Det er imidlertid ikke gjort endelig vedtak på dette punkt.
4. Kommisjonen innbyr interesserte parter til å framlegge eventuelle merknader til den planlagte transaksjonen for Kommisjonen.

Merknadene må være Kommisjonen i hende senest ti dager etter at dette ble offentliggjort i EFT nr. C 321 av 20.10.1998. Merknadene kan sendes til Kommisjonen per faks (faksnr. +32 2 296 43 01/ 296 72 44) eller med post, med referanse IV/M.1325 -Bayer/Chiron Diagnostics, til følgende adresse:

Commission of the European Communities  
Directorate-General for Competition (DG IV)  
Directorate B – Merger Task Force  
150, avenue de Cortenberg  
B-1049 Brussel

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 395 av 30.12.1989, s. 1, rettet ved EFT nr. L 257 av 21.9.1990, s. 13, og sist endret ved forordning (EF) nr. 1310/97, EFT nr. L 180 av 9.7.1997, s. 1, rettet ved EFT nr. L 40 av 13.2.1998, s. 17.

**Forhåndsmelding om en foretakssammenslutning  
(Sak nr. IV/M.1334 - Volvo Aero/ABB/TurboGen)****98/EØS/44/02**

1. Kommisjonen mottok 14. oktober 1998 melding i henhold til artikkel 4 i rådsforordning (EØF) nr. 4064/89<sup>(1)</sup> om en planlagt foretakssammenslutning, der foretakene Volvo Aero Corporation (Volvo Aero), som tilhører Volvo-konsernet, og Asea Brown Boveri Aktiebolag (ABB), som tilhører den svensk-sveitsiske gruppen ABB Asea Brown Boveri Ltd, overtar felles kontroll som definert i rådsforordningens artikkel 3 nr. 1 bokstav b) over TurboGen Aktiebolag (TurboGen), som nå er under ABBs enekontroll, ved kjøp av aksjer. TurboGen har sin virksomhet innen utvikling, produksjon, markedsføring og distribusjon av turbogeneratorer.
2. De aktuelle foretakene har virksomhet på følgende områder:
  - Volvo Aero: utvikling, produksjon, salg og vedlikehold av jetmotorer, gassturbiner og deler til kjøretøyer,
  - ABB: kraftproduksjon og kraftforsyning, industrisystemer og transport.
3. Etter en foreløpig undersøkelse finner Kommisjonen at den meldte foretakssammenslutningen kan komme inn under virkeområdet for rådsforordning (EØF) nr. 4064/89. Det er imidlertid ikke gjort endelig vedtak på dette punkt.
4. Kommisjonen innbyr interesserte parter til å framlegge eventuelle merknader til den planlagte transaksjonen for Kommisjonen.

Merknadene må være Kommisjonen i hende senest ti dager etter at dette ble offentliggjort i EFT nr. C 322 av 21.10.1998. Merknadene kan sendes til Kommisjonen per faks (faksnr. +32 2 296 43 01/ 296 72 44) eller med post, med referanse IV/M.1334 - Volvo Aero/ABB/TurboGen, til følgende adresse:

Commission of the European Communities  
Directorate-General for Competition (DG IV)  
Directorate B – Merger Task Force  
150, avenue de Cortenberg  
B-1049 Brussel

**Melding om avtaler om felles forskning og utvikling  
(Sak nr. IV/37.239 - Ballard Power Systems Inc., Daimler Benz AG  
og Ford Motor Company)****98/EØS/44/03**

1. Kommisjonen mottok 16. september 1998 melding i henhold til artikkel 4 i rådsforordning nr. 17/62<sup>(2)</sup> fra foretakene Ballard Power Systems, Inc., Daimler Benz AG og Ford Motor Company. Partene er blitt enige om å samle sin ekspertise innen henholdsvis drivstoffcellesystemer, elektrisk framdrift og drivstoffceller. Disse elementene kan samlet gjøre det mulig å omdanne hydrogen (som direkte drivstoff eller hentet fra annet drivstoff som metanol eller bensin) og oksygen (fra luften) direkte til elektrisitet og vann uten forbrenning. For å kunne masseprodusere og markedsføre disse elementene, som vil bane veien for utvikling av utslippsfrie kjøretøyer på kommersielt grunnlag, vil partene måtte oppnå betydelige teknologiske gjennombrudd. De ulike elementene vil bli gjort tilgjengelige for alle interesserte parter, herunder partene i avtalen, på rent forretningsmessig grunnlag.
2. Etter en foreløpig undersøkelse finner Kommisjonen at den meldte avtalen kan komme inn under virkeområdet for rådsforordning nr. 17/62.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 395 av 30.12.1989, s. 1, rettet ved EFT nr. L 257 av 21.9.1990, s. 13, og sist endret ved forordning (EF) nr. 1310/97, EFT nr. L 180 av 9.7.1997, s. 1, rettet ved EFT nr. L 40 av 13.2.1998, s. 17.

<sup>(2)</sup> EFT nr. 13 av 21.2.1962, s. 204/62.

3. Kommisjonen innbyr tredje parter til å framlegge eventuelle merknader til den meldte avtalen for Kommisjonen.
4. Merknadene må være Kommisjonen i hende senest ti dager etter at dette ble offentliggjort i EFT nr. C 322 av 21.10.1998. Merknadene kan sendes til Kommisjonen per faks (faksnr. (+32 2) 296 98 00) eller med post, med referanse IV/37.239- Ballard Power Systems/Daimler-Benz/Ford, til følgende adresse:

European Commission  
Directorate-General for Competition (DG IV)  
Directorate F-2  
Office 01/057  
150, avenue de Cortenberg  
B-1049 Brussel

### **Godkjenning av statsstøtte i henhold til EF-traktatens artikkel 92 og 93 Saker der Kommisjonen ikke gjør innsigelse**

**98/EØS/44/04**

Kommisjonen har godkjent en svensk støtteordning for små og mellomstore foretak, statsstøttenr. N 116/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent østerriksk støtte til et FoU-prosjekt ved foretaket Siemens SGP Verkehrstechnik GmbH, Graz, statsstøttenr. N 611/97 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent den franske støtteordningen "Eureka 1711 ADTT fase II" (elektronikk), statsstøttenr. N 640/97 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent nederlandsk støtte til miljøvernformål, statsstøttenr. N 716/97 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent en dansk støtteordning for naturgassvirksomhet i Danmark, statsstøttenr. N 449/A/97 and NN 50/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent en nederlandsk støtteordning som skal stimulere nederlandske foretak til å delta i det internasjonale FoU-samarbeidsprosjektet "Medea T601 (Eureka)/Atlas-prosjektet", statsstøttenr. N 135/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent en portugisisk støtteordning for små og mellomstore foretak, statsstøttenr. N 232/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent belgisk støtte i form av trygdeordninger for gruvearbeidere og lignende, statsstøttenr. N 277/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent nederlandsk støtte til fremme av avfallsbehandlingsanlegg som kan bidra til økt energieffektivitet innen nederlandsk strømproduksjon, statsstøttenr. N 753/97 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent italiensk støtte til fremme av investeringer utført av små og mellomstore foretak, statsstøttenr. N 26/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent italiensk støtte til fremme av investeringer utført av små og mellomstore foretak, statsstøttenr. N 98/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent tysk støtte til fremme av innovasjonsprosjekter i små teknologiorienterte foretak, statsstøttenr. N 317/98 and N 318/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent tysk støtte til fremme av investeringer utført av små og mellomstore foretak, statsstøttenr. N 134/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent belgisk støtte til foretak i Brussel-regionen, statsstøttenr. N 233/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent en spansk støtteordning for små og mellomstore foretak i distribusjonsnæringen, statsstøttenr. N 370/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent en spansk støtteordning for små og mellomstore foretak i turistnæringen, statsstøttenr. N 371/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent portugisisk støtte til mindre industriprosjekter som bidrar til vedvarende bedring av konkurransevnen til portugisisk industri, statsstøttenr. N 388/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent en irsk støtteordning for regionalutvikling, statsstøttenr. NN 121/97 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent spansk støtte til midlertidig opplag av fiskefartøyer i forbindelse med avtalen med Marokko, statsstøttenr. N 219/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent en spansk støtteordning for investeringer i akvakulturnæringen i Galicia, statsstøttenr. N 265/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent nederlandsk støtte til utvidelse av et system for disponering av bilvrak, statsstøttenr. N 656/97 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent italiensk støtte til foretaket Cartiere del Garda, statsstøttenr. N 658/97 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent spansk støtte til renovering og modernisering av fiskeflåten i Galicia, statsstøttenr. N 304/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent spansk støtte til gjenoppbygging av fiskeriressurser i Murcia, statsstøttenr. N 180/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

Kommisjonen har godkjent gresk støtte til modernisering av og bedring av den internasjonale konkurransevnen til små og mellomstore handels- og serviceforetak, statsstøttenr. N 162/98 (se EFT nr. C 308 av 8.10.1998 for nærmere opplysninger).

**Informasjonsrutine - tekniske forskrifter****98/EØS/44/05**

- Direktiv 83/189/EØF av 28. mars 1983 om en informasjonsrutine for standarder og tekniske forskrifter (EFT nr. L 109 av 26.4.1983, s. 8).
- Direktiv 88/182/EØF av 22. mars 1988 om endring av direktiv 83/189/EØF (EFT nr. L 81 av 26.3.1988, s. 75).
- Europaparlaments- og rådsdirektiv 94/10/EF av 23. mars 1994 om annen materielle endring av direktiv 83/189/EØF (EFT nr. L 100 av 19.4.1994, s. 30).

Meldinger om utkast til tekniske forskrifter mottatt av Kommisjonen

Referanse <sup>(1)</sup>	Tittel	Stillstandsperioden på tre måneder utløper <sup>(2)</sup>
<b>98-0332-A</b>	Forskrift om gjensidig godkjenning av kalibreringssertifikater fra godkjente kalibreringsorganer	<b>26.10.1998</b>
<b>98-0389-S</b>	Forskrift om produsentansvar for elektriske og elektroniske produkter	<b>1.12.1998</b>
<b>98-0392-NL</b>	Forskrift om endring av forskrift om samling av dyr og forskrift om handel med levende dyr og produkter	<b>8.12.1998</b>
<b>98-0393-D</b>	Standard retningslinjer for bygningskontroll med hensyn til skolebygninger (MSchulbauR), utkast av 10. juli 1998	<b>4.12.1998</b>
<b>98-0394-A</b>	Lov om forebygging, innsamling og behandling av avfall (Salzburgs avfallshåndteringslov 1998 - S.AWG)	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0395-A</b>	Utkast til forskrift fra delstatsregjeringen i Salzburg om minstekrav til varmeisolasjon i bygninger (varmeisolasjonsforskriften)	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0396-NL</b>	Tredje endring av forskrift om klassifisering av hoteller i Benelux, bransjeforeningen for hotell- og restaurantnæringen 1985	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0365-A</b>	Særordning i Niederösterreich for tilskudd til utskiftning av varmekjeler og fjernvarme	( <sup>4</sup> )
<b>98-0397-A</b>	Forskrift fra forbundsministeren for vitenskap og samferdsel om endring av forskrift om transport av farlig gods på vannvei (ADN-forskrift)	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0398-UK</b>	Revisjon av den britiske regjerings standardprosedyre for energiklassifisering av boliger	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0399-NL</b>	Forskrift om endring av forskrift om transport av farlige stoffer på innlands vannvei 1997 (VBG)	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0400-A</b>	Forskrift fra delstatsregjeringen i Oberösterreich om installering og drift av heiser 1998 (forskrift for Oberösterreich om heiser)	<b>16.12.1998</b>
<b>98-0401-F</b>	Forskrift om endring av forskrift av 5. september 1989 om bruk av enzympreparater ved produksjon av visse næringsmidler og drikkevarer	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0402-F</b>	Forskrift om endring av forskrift av 5. september 1989 om bruk av enzympreparater ved produksjon av visse næringsmidler og drikkevarer	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0403-D</b>	Forskrift om krav til anlegg for lagring og dekantering av ekstraherte safter av husdyrgjødsel og silofôr	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0404-I</b>	Forskrift om definisjon av "mindre bruksområder"	<b>11.12.1998</b>
<b>98-0405-F</b>	Forskrift om endring av forskrift nr. 90-897 av 1. oktober 1990 om regulering av fyrverkeri	<b>14.12.1998</b>

Referanse <sup>(1)</sup>	Tittel	Stillstandsperioden på tre måneder utløper <sup>(2)</sup>
98-0406-NL	Utkast til endring av forskrift til vareloven om unntak for vitaminpreparater	15.12.1998
98-0407-NL	Forskrift om endring av tilskuddsordningen for energiforsyning i ikke-kommersiell og privat sektor	( <sup>4</sup> )
98-0408-S	SJVFS 1998:10 Forskrifter fra Statens landbruksdirektorat om miljøtilskudd (miljøtilskuddsforskriftene)	17.12.1998
98-0409-DK	Forskrift om økologiske næringsmidler	18.12.1998
98-0410-F ( <sup>3</sup> )( <sup>4</sup> )( <sup>5</sup> )	Forskrift om lovpliktig gjennomføring av standarder	16.12.1998

Kommisjonen gjør oppmerksom på at den i samsvar med vilkårene i sin melding av 1. oktober 1986 (EFT nr. C 245 av 1.10.1986, s. 4), er av den mening at dersom en medlemsstat vedtar en teknisk forskrift som kommer inn under bestemmelsene i direktiv 83/189/EØF, uten å sende utkastet til Kommisjonen eller å overholde stillstandsplikten, kan denne forskriften ikke håndheves overfor tredjemann etter vilkårene i den aktuelle medlemsstatens rettsorden. Kommisjonen mener derfor at partene i en tvist har rett til å forvente at nasjonale domstoler avslår å gjennomføre nasjonale tekniske forskrifter det ikke er gitt melding om som fastsatt i fællesskapsretten.

Opplysninger om disse meldingene kan fås fra de nasjonale myndigheter oppført på en liste offentliggjort i De Europeiske Fællesskaps Tidende nr. C 67 av 17. mars 1989 og i EØS-tillegget til De Europeiske Fællesskaps Tidende nr. 6 av 4. mai 1994.

(<sup>1</sup>) År - registreringsnummer - opprinnelsesmedlemsstat.

(<sup>2</sup>) Frist for merknader fra Kommisjonen og medlemsstatene.

(<sup>3</sup>) Den vanlige informasjonsrutinen gjelder ikke for "farmakopeer".

(<sup>4</sup>) Ingen stillstandsperiode når Kommisjonen har godkjent at det er grunn til å treffe hastevedtak.

(<sup>5</sup>) Ingen stillstandsperiode for skatte- og finanstiltak; jf. artikkel 1(9)(3) i direktiv 94/10/EF.